

УДК 81'33

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ КОНСТРУКЦИЙ С ГЛАГОЛОМ "TO MAKE" В ПРОИЗВЕДЕНИИ КЕНА ФОЛЛЕТТА "WHITEOUT"**Кузёма Татьяна Борисовна**

Севастопольский государственный университет
кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология»
e-mail: takida_power@inbox.ru

Аносова Александра Вячеславовна

Севастопольский государственный университет
магистрант 2 курса
e-mail: alexandra.anosova@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена выявлению семантических доминант конструкций с глаголом "to make" на основе художественного произведения Кена Фоллетта "Whiteout". Рассматриваемые конструкции разделены в соответствии с тематическим классом, к которому они принадлежат. Обозначены контексты, в рамках которых используется глагол.

Ключевые слова: семантические доминанты, тематический класс, грамматическая категория.

SEMANTIC DOMINANTS OF CONSTRUCTIONS WITH THE VERB "TO MAKE" IN KEN FOLLETT'S WORK "WHITEOUT"**Tatiana B. Kuzyoma**

Sevastopol State University
PhD in Pedagogy
Foreign Philology Department
e-mail: takida_power@inbox.ru

Alexandra V. Anosova

Sevastopol State University
Bachelor degree
Foreign Philology Department

ABSTRACT

The article is devoted to the identification of semantic dominants of constructions with the verb "to make". The constructions were divided according to the thematic class to which they belong. The contexts in which the verb is used are considered.

Keywords: semantic dominants, thematic class, grammatical category.

Введение

Возросший интерес ученых XXI века к различным проблемным аспектам изучения макролингвистики привел к появлению новых прогрессивных идей и актуальных научных работ, как в изучении теории речевых актов, рассмотрении дискурс-анализа, так и в выделении ключевых положений в этнопсихолингвистической теории перевода. Отдельным аспектом в этих исследованиях является рассмотрение семантики как главного ключевого пути определения сущностных основных черт языка. Также по сравнению с другими областями лингвистики необходимо отметить очевидное отставание в уровне исследования семантики. Особый интерес в разработке данного направления вызывают работы таких современных авторов, как А.В. Бондарко, И.Ф. Вардуля, В.П. Кузьменко, В.М. Солнцева, Н.Д. Финкельберг. Отметим, что изучению грамматической семантики глагола посвящен целый ряд работ как отечественных (Е.Э. Бутаева, Т.А. Майсак, Г.П. Мельникова, А.О. Чурюмова, Б.Г. Юдина), так и зарубежных (Дж. Лайонз, М. Ларсон, Э.Л. Кинэн, Б. Комри) авторов. Отдельно классификацией указанной грамматической категории занимались Ю.Д. Апресян, О.Д. Дворник, Е.Н. Ширяев.

Однако, несмотря на столь пристальный интерес ученых к данной области, семантические доминанты конструкций с глаголом "to make" в контексте художественного произведения Кена Фоллетта "Whiteout" («Белая мгла») не становились предметом отдельного исследования, что и обусловило актуальность и выбор темы данной статьи.

Таким образом, целью проводимого исследования является анализ конструкций с глаголом "to make" как одного из доминантных в английском языке, а также выявление самих семантических доминант в исследуемых контекстах. Материалом исследования служит художественное произведение известного британского писателя Кена Фоллетта "Whiteout", написанное в жанре современной зарубежной прозы. В 2010 г. содержание книги было представлено телезрителям в виде двухсерийного триллера об ограблении секретной шотландской лаборатории и пропаже страшного смертельного вируса.

Представляется важным заметить, что грамматические категории английского языка могут быть разделены на самостоятельные и служебные части речи, каждая из которых выполняет особую роль языке. В рамках данного исследования было принято решение выделить часть речи, категориальным значением которой является процесс, разворачивающийся во времени, – глагол. Обратим внимание на тот факт, что глагол является самой сложной и самой ёмкой грамматической категорией языка, а глагольные конструкции в тексте имеют значительное влияние на именные словосочетания.

Интересным представляется тот факт, что глагол содержит в себе два компонента – лексический и грамматический. Считаем важным пояснить каждый из них. Так, лексический компонент связан с семантической составляющей слова (сема), а грамматический определяется свойством глагола определять действие. Кроме того, выделяют еще и синтаксическую составляющую глагола – свойство глагола выполнять функцию в предложении.

Лексические компоненты в глагольном значении тесно взаимодействуют с грамматическими и лексико-грамматическими компонентами. Мы разделяем точку зрения таких известных ученых как С.Д. Кацнельсон, А.А. Потебня, У. Чейф утверждающих, что глагол обладает центральной семантической составляющей в составе предложения.

В научном мире принято считать, что языковая картина мира выражается с помощью лексики определённого языка. Именно язык является объективным отражением всей истории народа, его менталитета. Он содержит все универсалии культуры. Необходимо упомянуть и тот факт, что, согласно исследованиям языковой организации TalkEnglish в городе Вашингтон, глагол "to make" занимает 7-е место среди наиболее используемых глаголов английского языка [5]. В связи с этим представляется необходимым рассмотреть всевозможные семы упомянутого глагола.

Так, в Англо-русском словаре Мюллера [3] "to make" трактуется как «делать», «производить», «создавать», «готовить», «становиться», «получать», «считать», «назначать» и др. То есть значение глагола "to make" представлено довольно широко. В роли существительного слово может быть интерпретировано как «производство», «конституция», «развитие». Другими словами, слово "to make" может выступать синонимом целого ряда, как глаголов, так и существительных английского языка.

В ходе научного поиска было отмечено, что в художественном произведении слова и языковые средства, в целом, воздействуют на реципиента по-другому. Реализация семантических составляющих слов осуществляется в зависимости от интенции автора. Воздействие оказывает индивидуально-авторский стиль писателя, тематическое и жанровое своеобразие произведения, его композиция и идея. На примере произведения Кена Фоллетта "Whiteout" были выявлены особенности использования "to make" исходя из индивидуально-авторского стиля писателя.

В рамках данного исследования также было принято решение классифицировать конструкции в зависимости от тематического класса, к которому они принадлежат. Тематический класс объединяет слова с общим семантическим компонентом. Так, в некоторых случаях у глагола "to make" наблюдается наличие участника действия в то время, как другая часть конструкций не подразумевает его.

В художественном произведении Кена Фоллетта наблюдается несколько моделей конструкций с употреблением глагола "to make". Самыми частотными являются выражения "make smb sure", где глагол "to make" выполняет синтаксическую функцию сказуемого. В предложениях указанного типа присутствует объект, выполняющий действие. Общим семантическим компонентом конструкций является «убеждение кого-либо в чем-либо», в связи с чем данная конструкция может быть отнесена к тематическому классу «УБЕЖДЕНИЕ». В русском языке конструкция реализуется с помощью одноимённого глагола – «убеждать». Подлежащим в предложениях данного типа выступает говорящий.

К такой группе были отнесены конструкции, используемые в рамках следующих предложений: "He reread the data from the chip, to make sure the procedure had been successful" [4, p. 144] – Он перечитал данные с чипа, чтобы убедиться в том, что процедура прошла успешно; "I just want to make sure he has a good time" [4, p. 92] – Я просто хочу убедиться в том, что он хорошо проводит время; "I just want to make sure this doesn't end in disaster for all of us" [4, p. 67] – Я просто хочу убедиться в том, что это не закончится катастрофой для нас всех; "He did his chores as usual, checking the food and water in the cages, making sure the animals were still alive" [4, p. 44] – Он выполнял все свои обязанности по дому, проверяя еду и воду в клетках, убедившись в том, что животные еще живы; "Two, make sure it's true" [4, p. 56] – Во-вторых, убедиться в том, что это правда.

В указанных выше примерах необходимо акцентировать внимание на наличие прямых отношений между глаголом и объектом (актантом). «Именно объект определяет характер действия, направленного на его создание, изменение или уничтожение» [1, с. 125].

Продолжительность или повторность действия в предложении может определяться с помощью принципа семантической обязательности, который заключается в наличии, кроме главных участников действия, дополнительных или сирконстантов [2].

Вторая тематическая группа связана с прямым значением глагола “to make” – «делать / совершать что-либо» и имеет название «ДЕЙСТВИЕ». В данных примерах присутствует предмет, над которым совершается действие. Во втором, третьем и четвертых предложениях ввиду контекста своего использования, глагол *made* не может быть переведён на русский язык с изначально заданным значением, но в предложении оригинала сохраняет его за собой.

Примеры использования конструкций прослеживаются в следующих предложениях: “You know how I disapprove of men who make romantic advances towards their employees” [4, p. 159] – Вы же знаете, как я не одобряю мужчин, которые совершают романтические поступки по отношению к своим сотрудникам; “I want my children to inherit the money you made” [4, p. 151] – Я хочу, чтобы мои дети унаследовали деньги, которые вы заработали; “The back row of seats had been folded away to make room for a stack of presents” [4, p. 69] – Задний ряд сидений был сложен, чтобы освободить место для груды подарков; “She made it sound as if Ned had a harem” [4, p. 74] – Она говорила так, будто у Неда был гарем; “Kit had chosen to store the fingerprint record on the smart card,..., to make the new security setup more acceptable to the stuff” [4, p. 144] – Кит решил сохранить отпечаток пальца на карте,..., чтобы сделать настройку безопасности более удобной для персонала.

Третья тематическая группа конструкций с указанным глаголом объединяет собой словообразования с семантическим доминантом – «ПРИНУЖДЕНИЕ». В предложениях описанного типа глагол используется с целью образование претерпевания субъекта действием. Но в предложениях на английском языке используются в номинативно-объективной форме, но на русский язык интерпретируются как «заставлять / создавать». “What difference does it make?” [4, p. 139] – Что это меняет?; “We don’t want to make people sneeze,...” [4, p. 143] – Мы не хотим заставлять людей чихать; “Had she made him choose between his family and her?” [4, p. 157] – Она заставила его выбирать между его семьей и ею?; “It made the family seem dangerously fragile” [4, p. 71] – Это заставило семью казаться хрупкой; “... a whiny voice that made Toni think of Donald Duck” [4, p. 58] – ... плаксивый голос заставил Тони думать о Дональде Дакке.

Четвёртая группа была представлена в меньшей степени. Несмотря на это она должна быть отмечена ввиду фразеологического компонента, который эта группа содержит. «ИДИОМАТИЧЕСКАЯ» группа содержит конструкции с глаголом “to make”, которые не могут быть дословно интерпретированы, содержат эмотивно-экспрессивную оценку говорящего к содержимому. К таким примерам были отнесены предложения типа: “I trust I’m making myself clear” [4, p. 66] – Я верю, что я пойму; “Trying to make himself calm, he said into the phone” [4, p. 147] – Пытаясь успокоиться, он сказал в трубку; “He made himself still, so that his feet floated down” [4, p. 67] – Он успокоился так, что упал; “If I’m making a complete fool of myself, please tell me right way, and put me out of my misery” [4, p. 160] – Если я начну строить дурака, пожалуйста, скажи мне, как сделать правильно и избавь меня от страданий.

Заключение

Таким образом, важным компонентом глагольных конструкций является семантическая составляющая. В рамках данного художественного произведения конструкции с тематической группой «УБЕЖДЕНИЯ» оказались доминантными, что свидетельствует о менталитете англоязычной культуры. Особое отношение к методам воздействия на реципиента во время коммуникации, является одной из ключевых особенностей народа. Глагол “to make” является ядром предикативных выражений и предложений, выступая основным семантическим компонентом, который акцентирует внимание либо на объекте, либо на субъекте действия.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова // АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
2. Богуславский И.М. Сфера действия лексических единиц. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 101 с.
3. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Оникс, 2007. – 976 с.
4. Follet, K. Whiteout / Ken Follet. – USA: Dutton, 2005. – 374 p.
5. TalkEnglish [Электронный ресурс]: top 1000 verbs. – Washington, Seattle, US. – URL: <https://www.talkenglish.com/vocabulary/top-1000-verbs.aspx> (дата обращения: 27.11.2020). – Текст: электронный.

References

1. Arutyunova N. D. The sentence and its sense: Logical and semantic problems / N. D. Arutyunova // USSR Academy of Sciences. Institute of Linguistics, Moscow: Nauka, 1976, 383 p.
2. Boguslavsky I. M. Sphere of lexical units, Moscow: Languages of Russian Culture, 1996, 101 p.
3. Muller V. K. Anglo-Russian dictionary. - Moscow: Onyx, 2007 - - 976 p.
4. Follet, K. Whiteout / Ken Follet. – USA: Dutton, 2005. – 374 p.
5. TalkEnglish [Электронный ресурс]: top 1000 verbs. – Washington, Seattle, US. – URL: <https://www.talkenglish.com/vocabulary/top-1000-verbs.aspx> (дата обращения: 27.11.2020). – Текст: электронный.